

УДК 811.111:81:619

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИИ ПРОЦЕССА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ВЕТЕРИНАРИИ

Сиротина Е.А.

Статья посвящена изучению особенностей категории процесса в клинической ветеринарной терминологии и выявлению набора средств в английском языке, служащих для выражения этой категории. Исследуемая категория находит широкое применение в ветеринарной терминологии, поскольку является одной из базовых категорий, служащих для классификации понятий клинической ветеринарной терминологии. Автором изучены основные языковые средства, используемые для отражения таких субкатегорий процесса, как собственно процессы (физиологические и патофизиологические процессы), состояния и события. Охарактеризованы специализированные морфемы, широко используемые для выражения категории «процесс» в клинической ветеринарной терминологии на языковом уровне.

Ключевые слова: клиническая ветеринарная терминология, категория процесса, специализированные морфемы.

REPRESENTATION OF THE PROCESS CATEGORY IN THE ENGLISH CLINICAL VETERINARY TERMINOLOGY

Syrotina O.O.

The article covers the study of the features of the process category in clinical veterinary terminology and the identification of a set of tools in English served to express this category. The studied category is widely used in veterinary terminology since it is one of the basic categories that serve to classify the concepts of clinical veterinary terminology. The author characterizes the main linguistic means used to reflect such subcategories of the process as the actual processes (physiological and pathophysiological processes), states and events. The specialized morphemes, widely used to express the “process” category in clinical veterinary terminology at the linguistic level, are characterized.

Keywords: clinical veterinary terminology, process category, specialized morphemes.

Одной из кардинальных проблем современной лингвистической науки является исследование процессов категоризации природных объектов, явлений и их языковых реализаций. Эта проблематика очень многогранна и представляет собой широкое поле для научных исследований, что обусловлено появлением новых подходов и сфер для исследования.

Концептуальная сфера ветеринарной науки характеризуется такими гносеологическими категориями, как категории процесса и состояния, действия, объекта, признака, пространства, времени. Одной из основных категорий для терминологии всех научных отраслей является категория *процесс*, поскольку, как показывают результаты многочисленных исследований, именно процессуальные представления лежат в основе формирования многих фундаментальных концептов человеческого сознания.

Однако, изучение и описание языковых средств, служащих для реализации категориального значения процесса в английской клинической ветеринарной терминологии еще не было предметом отдельного изучения, поэтому содержит много нерешенных вопросов и обуславливает актуальность исследования.

Терминология ветеринарной медицины – это совокупность наименований, обозначающих понятия ветеринарии как науки, и специальных номенклатурных наименований ветеринарии как сферы профессиональной деятельности. Современная терминология ветеринарной медицины является одной из самых широких и сложных в понятийном, содержательном планах терминосистем. Лексикон ветеринарной медицины составляет несколько сотен тысяч слов и словосочетаний.

Терминология ветеринарной медицины состоит из трех основных терминологических групп: анатомической, клинической и фармацевтической, каждая из которых определяет свой круг понятий. Анатомическая

терминология – называет органы животного и их функции, клиническая – обозначает названия болезней, их симптомы, болезненные состояния, а фармацевтическая – дает название лекарственных препаратов. Наиболее частотными являются лексические единицы, обозначающие названия болезней, процессы и методы лечения. Это связано с научным прогрессом в ветеринарной медицине, появлением новых методов диагностики и лечения, приборов и инструментов медицинского назначения, новых отраслей ветеринарии. В нашем исследовании мы сосредоточились на клинической терминологии ветеринарии.

Следует подчеркнуть, что изучение англоязычной терминологии сферы ветеринарии находится уже не на начальном этапе. Об актуальности исследования языка ветеринарии свидетельствуют многочисленные научные работы. Так С. Амелиной и И. Гопак репрезентована структурно-семантическая характеристика английских терминов подязыка ветеринарии [1], современные ветеринарно-медицинские термины как презентанты анатомической номенклатуры стали предметом исследований И. Вакулик [4]. При этом эпонимам в ветеринарной медицине на английском языке и истокам ветеринарной терминологии посвящены работы Л. Комаровой [5; 7], терминологические сокращения в оригинальных текстах на английском языке по ветеринарной медицине исследованы С. Яковлевой [18] и Л. Комаровой [6]. Изучению ветеринарной терминологии в когнитивном и структурно-семантическом аспектах посвящены работы Ю. Рожкова [9; 10; 11]. А в статьях Ю. Тимкиной [15; 16] и Л. Ягенич [17] представлена классификация ветеринарной терминологии в английском языке. Нами же исследована категория пространства в английской терминологии ветеринарной медицины [12].

Онтологическая категория «процесс» широко представлена в клинической терминологии ветеринарии английского языка, так как она имеет прагматическую значимость, которая объясняется необходимостью точного описания физиологических и патофизиологических процессов и состояний при заболевании.

Цель статьи – изучить роль категории процессов и ее языковое выражение в английской клинической терминологии ветеринарии.

Материалом исследования послужили термины, полученные методом сплошной выборки из текстов научной литературы на английском языке (публикации научных журналов, материалы сети Интернет) и ветеринарных лексикографических источников. Основными методами, которые применяются в исследовании, являются систематизация и словообразовательный анализ английской клинической ветеринарной терминологии.

Различные научные дисциплины отличаются своеобразным набором категорий, основанных на онтологических категориях как наиболее абстрактных величинах, которые являются неотъемлемыми характеристиками действительности и отражают ее наиболее общие свойства и связи [14, с. 78-79]. В рамках терминологии клинической ветеринарии наиболее часто репрезентируемой является категория *процесс*, которая представляет «понятие о действиях и функции, соотносятся с одним или несколькими объектами научного или профессионального знания и рассматриваются как существенно важные для развития определенной сферы» [8, с. 106].

Согласно современным взглядам на процесс категоризации в современной лингвистике утверждается концептуальное понимание категорий: «Категория – это концептуальное объединение объектов, или объединения объектов на основе общего концепта» [3, с. 6]. Поэтому для нашего исследования потребуется выявить те научные концепты и способы их вербализации, которые формируют категорию *процесс* в английской клинической терминологии ветеринарии.

Наше исследование показало, что в клинической ветеринарной терминологии находят свое отражение следующие субкатегории процесса: 1) собственно процессы (физиологические и патофизиологические процессы), 2) состояния, 3) события.

Процессуальность и изменчивость являются стержневыми компонентами научных концептов как гуманной, так и ветеринарной медицины. Современная

патологическая анатомия выделяет структурные изменения органов и тканей как в рамках надклеточных структур органного и тканевого уровней, так и в рамках клеточных (клеточных), субклеточных, молекулярных структур [2, с. 28].

Субкатегория «собственно процессы»: *adaptation* – адаптация; *emaciation* – истощение; *hemorrhage* – кровоизлияние, кровотечение; *lactation* – лактация, образование молока; *suppuration* – нагноение, представляют собой такие изменения, отличительной чертой которых является развитие во времени, продолжительность протекания.

Термин «патологический процесс» употребляют для характеристики того или иного частного вида нарушений процессов жизнедеятельности, например, такие термины, как *neoplasm* – новообразование; *necrosis* – некроз; *nodule* – утолщение, нарост; *dystrophy* – дистрофия; *thrombosis* – тромбоз и др.

Субкатегория «состояние» являет собой особую разновидность процесса, характеризующуюся относительной статичностью. В исследуемой терминологии категория состояния представлена в номинациях болезней, а также физиологических и патофизиологических состояниях, например *weakness* – слабость; *delirium* – бред; *coma* – кома; *infection* – инфекция; *wound* – рана; *emaciation* – истощение и т.п.

В клинической ветеринарной терминологии имеется ряд специализированных корневых и суффиксальных терминоэлементов, маркирующих концепт «патологический процесс» и «состояние». В исследуемых терминах они представлены морфемами разной степени абстракции. Суффиксальные морфемы, такие как *-osis*, *-itis*, *-iasis*, *-ia*, *-entia*, *-tio*, являются отражением общего значения «патологический процесс» и «состояние». Примерами являются следующие терминологические единицы: *dermatophytosis* – дерматофития (грибковое заболевание, поражающее поверхностные слои кожи, шерстный покров и когти кошек и собак) [19, с. 32]; *cholecystitis* – холецистит (патологический процесс, спровоцированный воспалением слизистых оболочек желчного пузыря и его путей); *anabiosis* –

анабиоз (состояние организма, заключающееся в почти полном, но обратимом прекращении жизненных функций); brucellosis – бруцеллез (инфекционное заболевание, при котором поражаются разные органы и системы организма) [19, с. 23]; mastitis – мастит (воспалительное поражение молочной железы, протекающее в острой или хронической форме); brucellosis – бруцеллез, hyperthermia – гипертермия (значительное повышение температуры тела вследствие нарушения терморегуляции); infection – инфекция; inflammation – воспаление; gastroenteritis – гастроэнтерит (воспаление желудка); cholecystitis – холецистит (патологический процесс, спровоцированный воспалением слизистых оболочек желчного пузыря и его путей) [19, с. 26]; encephalitis – энцефалит (воспаление мозга).

Корневые морфемы (например fibr-, лат. fibra – волокно), номинирующие конкретный патологический процесс, при тесной семантической и структурной корреляции свыше перечисленными суффиксами, осуществляемой в рамках производного термина, приобретают способность маркировать конкретные виды патологических процессов, протекающих в организме. Например, fibrosis – фиброз (разрастание волокнистой соединительной ткани); varicose – варикоз (патологическое расширение вен); sclerosis – склероз (уплотнение органа, обусловленное заменой его функциональных элементов соединительной тканью); stenosis – стеноз (сужение трубчатого органа или его наружного отверстия) и т.п. [2, с. 29].

Анализ исследуемого материала показал, что термины с суффиксами процессуальности могут одновременно отражать два категориальных признака процесс и его результат. Примером могут служить следующие термины: emaciation – истощение (процесс, при котором нарушается нормальное питание или работа различных органов и систем, в результате которого происходит крайняя степень потери веса более 20%); hypertrophy – гипертрофия (может означать как патологический процесс, для которого характерно повышение питания органа, так и результат этого процесса – увеличение органа); fluorosis – флюороз (избыточное поступление в организм фтора из питьевой воды,

результат патологического процесса обозначает остеосклероз и гипоплазию эмали зубов в результате избыточного поступления фтора в организм из питьевой воды) [13, с. 30].

Появление категориальной многозначности как следствия метонимического переноса по смежности обусловлено в языке медицины не только лингвистическими причинами, но и внеязыковыми факторами особенностями научного познания естественнонаучных явлений [2, с. 30].

В клинической ветеринарной терминологии, которая представляет концепт «события», связанные с лечением заболеваний, широко представлены терминологические единицы с рядом специализированных суффиксальных терминоэлементов (-ion, -tion), образующие отглагольные существительные со значением действия или процесса. Например, vaccination – вакцинация, abortion – аборт; adaptation – адаптация (приспособление организма к изменившимся условиям существования во внешней среде, выработанное в процессе эволюции); administration – назначение или применение (лекарств); medication (медикаментозное лечение); prevention (предотвращение, предупреждение, профилактика); segregation (отделение, изоляция).

Исследование категории процессов в клинической терминологии ветеринарии в английском языке позволило получить следующие выводы.

Категория процесса является универсальной терминологической категорий. Ветеринария как предметная область специфицирует эту категорию на понятийном уровне относительно своей концептуальной системы. В клинической ветеринарной терминологии находят свое отражение такие субкатегории процесса: собственно процессы (физиологические и патофизиологические), состояния и события. Анализ клинической ветеринарной терминологии в английском языке с точки зрения репрезентации категории процесса дает основания рассматривать в качестве терминов те единицы, в семантике которых содержится процессуальная информация. На языковом уровне в вербализации концепта «процесс» принимают активное

участие такие языковые средства, как специальная лексика и специализированные морфемы.

Список литературы:

1. Амеліна С.М., Гопак І. М. Структурно-семантична характеристика англійських термінів підмови ветеринарії у контексті україномовного перекладу // Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія: Філологічні науки. 2016. Вип. 248. С. 156-161.
2. Бекишева Е.В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дис. ... докт. филол. наук: спец. 10.02.19 – теория языка. М., 2007. 48 с.
3. Болдырев Н.Н. Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 2. С. 5-22.
4. Вакулик І.І. Сучасні ветеринарно-медичні терміни як презентанти анатомічної номенклатури // Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. Філологічні студії. Кривий Ріг. 2013. № 9. С. 66-73.
5. Комарова Л.Н. Истоки ветеринарной терминологии // Новое слово в науке: стратегии развития. Сборник материалов II Международной научно-практической конференции: в 2 т. Чебоксары: Изд-во ЧГУ, 2017. Т. 1. С. 209-211.
6. Комарова Л.Н. Терминологические сокращения в оригинальных текстах на английском языке по ветеринарной медицине // Научное и образовательное пространство: перспективы развития. Сборник материалов III Международной научно-практической конференции: в 2 т. Чебоксары: 2016. ЦНС «Интерактив плюс», 2016. Т. 2. С. 51-53.
7. Комарова Л.Н. Эпонимы в ветеринарной медицине на английском языке // Приоритетные направления развития науки и образования: материалы XI Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 27 нояб. 2016 г.). В 2 т. Т. 2 / Редкол.: О.Н. Широков [и др.]. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. С.

119-121.

8. Лату М.Н. Номинация в развивающихся терминосистемах: монография. Пятигорск : СНЕГ, 2015. 192 с.

9. Рожков Ю.Г. Вербалізація хвороб тварин засобами англійської мови: лінгвокогнітивний і структурно-семантичний аспекти: дис. ... д. філософії: спец. 035 – філологія. Київ, 2021. 224 с.

10. Рожков Ю.Г. Лінгвокогнітивний підхід до вивчення термінології ветеринарної медицини // Наукові записки Національного університету Острозька академія. Серія «Філологічна». Острог: Вид-во Нац. ун-ту «Острозька академія», 2017. № 66. С. 75-76.

11. Рожков Ю.Г. Репрезентація ветеринарної термінології в англійській мові // Стратегії інтеріоризації змісту професійної підготовки майбутніх філологів: теорія і практика: колективна монографія / За ред. проф. О.В. Малихіна. Ч. 1. Київ: ЦП «КОМПРИНТ», 2018. С. 372-399.

12. Сиротина Е.А. Категории пространства и времени в англоязычной терминологии ветеринарной медицины [Электронный ресурс] // *Studia Humanitatis*. 2020. № 3. URL: <http://st-hum.ru/node/952> (дата обращения: 15.09.2021).

13. Словарь ветеринарных терминов на 4-х языках: английский, немецкий, французский, русский / Под общ. ред. Г. Ильхмана. М.: АСТ Астрель, 2003. 416 с.

14. Татаринцов В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М.: Московский лицей, 2006. 526 с.

15. Тимкина Ю.Ю. Англоязычные лексико-грамматические единицы области «Ветеринария» // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 6. № 2 (19). С. 62-65.

16. Тимкина Ю.Ю. Классификация ветеринарной терминологии в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (1). С. 156-158.

17. Ягенич Л.В. К вопросу о классификации терминологии ветеринарной медицины в современном английском языке // Преподаватель XXI век. 2020. № 1-2. С. 342-351.

18. Яковлева С.А. Сокращения как лингвистическая особенность ветеринарных терминов (на материале английского языка) // *Magister Dixit*. 2011. № 4. С. 36-40.

19. *Black's Veterinary Dictionary* / Ed. by E. Boden, A. Andrews. London: Bloomsbury, 2015. 971 p.

Сведения об авторе:

Сиротина Елена Алексеевна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры романо-германских языков и перевода Национального университета биоресурсов и природопользования Украины (Киев, Украина).

Data about the author:

Syrotina Olena Oleksiyivna – Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer of Romano-Germanic Languages and Translation Department, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (Kyiv, Ukraine).

E-mail: o.mishak@nubip.edu.ua.